

Dodatek č. 1 ke smlouvě Dohoda o spolupráci

Amendment Nr. 1 to the Contract Cooperation agreement

(dále jen „**Dodatek**“ / hereinafter referred to as „**the Amendment**“)

uzavřený níže uvedeného dne mezi:

concluded on below-mentioned day, month and year by and between:

BAYER s.r.o.

IČ/ ID No: 005 65 474, DIČ/ VAT No: CZ00565474

se sídlem / registered seat at: Siemensova 2717/4, 155 00 Praha 5 - Stodůlky

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 391/

registered in the companies' registry at the Municipal Court in Prague, section C, file 391

zastoupená/ represented by: [REDACTED]

(dále jen „**Bayer**“ / hereinafter referred to as „**Bayer**“)

a/ and

Jihočeské nemocnice, a.s.

IČ/ ID No: 26093804, DIČ/ VAT No: CZ699005400

se sídlem / registered seat at: B. Němcové 585/54, České Budějovice 7, 370 01 České Budějovice

společnost zapsaná v obchodním rejstříku Krajského soudu v Českých Budějovicích , sp. zn. B 1451/

registered in

registered in the companies' registry at the Regional Court in České Budějovice , file no. B 1451 /

zastoupená/ represented by: [REDACTED]

[REDACTED]
bankovní spojení / bank account No.: 196948652/0300

(dále jen „**Druhá smluvní strana**“/ hereinafter referred to as the „**Second contracting party**“)

(dále společně jen jako „**Smluvní strany**“ nebo jednotlivě jako „**Smluvní strana**“/ hereinafter referred jointly to as the „**Parties**“ or individually as the „**Party**“)

I.

Úvodní ustanovení/ Introductory Provisions

1. Dne 20. 12. 2021 byla mezi Smluvními stranami uzavřena smlouva Dohoda o spolupráci (dále jen „**Dohoda**“), jejímž předmětem je závazek společnosti Bayer poskytnout Druhé smluvní straně obchodní zvýhodnění za odběr Výrobků, kterého Druhá smluvní strana v souhrnu dosáhne v dohodnutém referenčním období, a to při splnění podmínek vymezených v Dohodě, jakož i v Příloze 2 Dohody, která je její nedílnou součástí. /

On 20.12.2021 the Contract Cooperation agreement was concluded between the Parties (hereinafter referred to as „**the Contract**“). Subject of the Contract is Bayer's commitment to grant the Second contracting party with a trade benefit for purchase of Products, which the Medical Facilities achieve in total within the agreed reference period, provided that the conditions set out in the Contract as well as in Annex 2 of the Contract, which is an integral part of it, are met.

II.

Změna Dohody/ Amendment to Contract

Smluvní strany tímto sjednávají změnu Dohody tak, že Příloha Dohody č. 2 se v plném rozsahu nahrazuje novou Přílohou č. 2, která tvoří nedílnou součást tohoto Dodatku a která se stává nedílnou součástí Dohody jako její Příloha č. 2./

The Parties hereby agreed to amend the Contract as follows: The Annex No. 2 of the Contract shall be to the full extent replaced by the new Annex No. 2, which forms inseparable part of this Amendment and which becomes an intergral part of the Contract as its Annex No. 2.

III.

Závěrečná ustanovení/ Final Provisions

1. Ostatní ustanovení Dohody zůstávají tímto Dodatkem nezměněna. Smluvní strany se dohodly a tímto potvrzují, že tento Dodatek je účinný od 1.4.2023. Dle dosavadního znění Dohody účinného do 31.3.2023 by roční referenční období pro Výrobky [REDACTED] uvedené v části B Přílohy 2 Dohody běžící od 1.1.2023 mělo skončit k 31.12.2023; Smluvní strany se dohodly že toto referenční období pro Výrobky [REDACTED] uvedené v části B Přílohy 2 Dohody se ukončilo k 31.3.2023 (dále jen „Zkrácené referenční období“), neboť od 1.4.2023 již platí nové podmínky sjednané tímto Dodatkem. Obchodní zvýhodnění pro Výrobky [REDACTED] uvedené v části B Přílohy 2 Dohody za Zkrácené referenční období bude vypořádáno dle dosavadního znění předposlední věty v části B odst. 2 Přílohy 2 Dohody, a to v odpovídajícím poměru takto: Výše obchodního zvýhodnění pro Výrobky [REDACTED] za Zkrácené referenční období bude odpovídat procentu z Obratu (bez DPH) dosaženého Druhou smluvní stranou ve Zkráceném referenčním období, stanovenému dle nejvyššího dosaženého pásma Obratu uvedeného v dosavadní tabulce Obratu a odpovídajícího obchodního zvýhodnění pro Výrobky [REDACTED] v dosavadní Příloze 2 Dohody, přičemž hranice jednotlivých pásem Obratu v dosavadní Příloze 2 Dohody se pro účely tohoto výpočtu poměrně sníží, a to dle poměru Zkráceného referenčního období vůči celému ročnímu referenčnímu období dle dosavadního znění Dohody. Lhůty uvedené v Dohodě pro vypořádání obchodního zvýhodnění po skončení referenčního období se pro Zkrácené referenční období pro Výrobky [REDACTED] odvíjejí ode dne podpisu tohoto Dodatku poslední ze Smluvních stran./

This Amendment is without prejudice to the other provisions of the Contract. The Parties agreed and hereby confirm that this Amendment is effective as of April 1, 2023. According to the previous wording of the Contract effective until March 31, 2023, the annual reference period for Products [REDACTED] listed in part B of the Annex 2 of the Contract running from January 1, 2023, should end on December 31, 2023; the Parties have agreed that this reference period for Products [REDACTED] listed in part B of the Annex 2 of the Contract ended on March 31, 2023 (hereinafter referred to as the "Shortened reference period"), as the new conditions for Products [REDACTED] listed in part B of the Annex 2 of the Contract agreed by this Amendment apply from April 1, 2023. The trade benefit for Products [REDACTED] listed in part B of the Annex 2 of the Contract for the Shortened reference period will be settled in accordance with the previous wording of the penultimate sentence in Part B, Paragraph 2 of Annex No. 2 of the Contract, in the corresponding ratio as follows: The amount of the trade benefit for Products [REDACTED] for the Shortened reference period will correspond to the percentage of the Turnover (excluding VAT) achieved by the Second contracting party in the Shortened reference period, determined according to the highest achieved Turnover zone specified in the previous table for Products [REDACTED] in the previous Annex 2 of the Contract, while the boundaries of the individual Turnover zones in the previous Annex 2 of the Contract will be proportionally reduced for the purposes of this calculation, namely according to the ratio of the Shortened reference period to the entire annual reference period pursuant to the previous wording of the Contract. The deadlines specified in the Contract for settlement of the trade benefit after the end of the reference period shall for the Shortened reference period for Products [REDACTED] derive from the date of the signature hereof by the last of the Parties.

2. Tento Dodatek se vyhotovuje ve dvou vyhotoveních, kdy každá Smluvní strana obdrží po jednom z nich. V případě rozporu mezi českou a anglickou verzí, má česká verze přednost./

This Amendment is executed in two original copies. The Parties shall each receive one original copy of the Amendment. In case of discrepancies between Czech and English version, the Czech version shall prevail.

3. Příslušné informace o zpracování osobních údajů smluvní strany tohoto smluvního vztahu, pokud je fyzická osoba, resp. fyzických osob, které ji zastupují či za ni jinak jednájí či jsou jejími kontaktními osobami v souvislosti s tímto smluvním vztahem, jsou dostupné na www.bayer.cz v

sekcí „Informace o zpracování osobních údajů“; společnost Bayer může tyto informace kdykoliv aktualizovat; aktuální znění lze nalézt na uvedené webové stránce./

The respective information on processing of personal data of the party to this contractual relationship, if being a natural person, or the natural persons representing it or otherwise acting on its behalf or being its contact persons in relation to this contractual relationship, as the case may be, are available on www.bayer.cz in section “Informace o zpracování osobních údajů”; Bayer may update such information anytime; the current version is available on the mentioned website.

4. Smluvní strany prohlašují, že tento Dodatek uzavřely na základě svobodné a vážné vůle, jeho obsah pročetly a porozuměly mu, a na důkaz toho připojují své vlastnoruční podpisy./

The Parties declare that this Amendment was concluded based on their own free and serious will. The Parties read the Amendment and they understood the Amendment, in witness whereof the undersigned have signed this Amendment.

IV.

Registr smluv / Contract Registry

V případě, že tento Dodatek podléhá zveřejnění dle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv („Zákon o registru“), uplatní se následující ujednání. Smluvní strany se zavazují v elektronické podobě Dodatku, před jeho zasláním do registru znečitelnit a v registru zajistit neuveřejnění následujících ustanovení:

Z důvodu ochrany obchodního tajemství Bayer: V textu tohoto Dodatku: všechna označení léčivého přípravku v čl. III. odst. 1 výše; V příloze Dodatku: specifikace Výrobků, kalkulace obchodního zvýhodnění relevantní, referenční a zálohová období, pokud jsou v Příloze 2 sjednána, doby, na které se obchodní zvýhodnění sjednávají, a výslovně jednotkové ceny a veškeré poskytované bonusy a slevy.

Veškeré osobní údaje fyzických osob.

Smluvní strany výslovně sjednávají, že znečitelnění výše uvedených údajů a zaslání Dodatku do registru provede: Druhá smluvní strana. Bez ohledu na ujednání v předchozí větě je Druhá smluvní strana oprávněna zaslat tento Dodatek do registru vždy pouze po předchozím písemném schválení jeho konečné podoby ze strany Bayer.

/

If this Amendment is subject to publication under the Act no. 340/2015 Coll., on Contract Registry („Registry Act“), the following arrangements shall apply. The Parties undertake to blank out in the electronic form of the Amendment before sending it to the registry and to ensure the non-publication in the registry, of the following provisions:

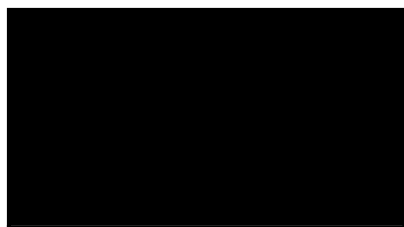
In order to protect the Bayer trade secret: In this Annex: all references to medicinal product in Article III. sec. 1 above; In Annex to the Amendment: the specification of the Products, calculation of the Trade benefit, relevant, reference and advance payments periods, if agreed in Annex 2, terms for which the Trade benefits are agreed, and explicitly the unit prices and all the provided bonuses and rebates.

All the personal data of natural persons.

The Parties explicitly agree that the blanking out of the data above and sending the Amendment to the registry shall be done by: the Second contracting party. Irrespective of the arrangements in the previous sentence, the Party other than Bayer is entitled to send the Amendment to the registry only after the previous written approval of its final version by Bayer.

V Praze dne Datum/Date

In Prague on

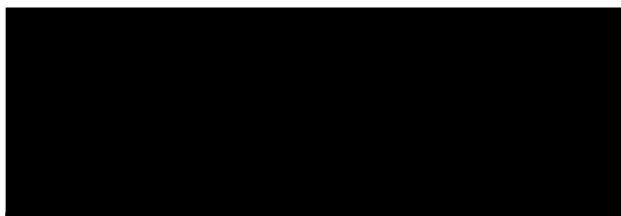


BAYER s.r.o.

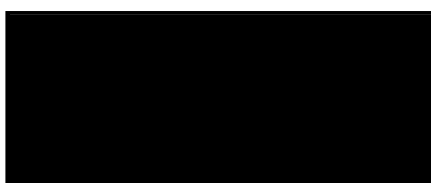


V Českých Budějovicích dne Datum/Date

In České Budějovice on



Jihočeské nemocnice, a.s.



Jihočeské nemocnice, a.s.



Seznam Výrobků a způsob kalkulace obchodního zvýhodnění List of Products and Calculation Method of trade benefit

A. Obchodní zvýhodnění /trade benefit

1. Předmětem obchodního zvýhodnění podle Dohody jsou tyto Výrobky / *The subject matter of the trade benefit under the Agreement refer to the following Products:*

- 2.

Date		Time		Location		Weather		Observations	

3. Obchodní zvýhodnění podle Dohody bude určeno takto / *The trade benefit under the Agreement shall be determined as follows:*

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]	
[REDACTED]	
[REDACTED]	
[REDACTED]	
[REDACTED]	
[REDACTED]	[REDACTED]
[REDACTED]	[REDACTED]
[REDACTED]	
[REDACTED]	[REDACTED]
[REDACTED]	[REDACTED]
[REDACTED]	[REDACTED]

[REDACTED]	[REDACTED]
[REDACTED]	[REDACTED]
[REDACTED]	[REDACTED]
[REDACTED]	[REDACTED]

[REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED]	[REDACTED] [REDACTED]
[REDACTED]	[REDACTED]

4.

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

/

B. Obchodní zvýhodnění / trade benefit

1. Předmětem obchodního zvýhodnění podle Dohody jsou tyto Výrobky / *The subject matter of the volume bonus under the Agreement refer to the following Products:*

[REDACTED]

2. [REDACTED]

3. Obchodní zvýhodnění podle Dohody bude určeno takto / *Trade benefits under the Agreement shall be determined as follows:*

[illegible]

Tabulka Obratu a odpovídajícího obchodního zvýhodnění / *Table revealing the Turnover and the applicable trade benefit:*

Pro: [REDACTED]
[REDACTED]
[REDACTED]
[REDACTED]
[REDACTED]

[REDACTED] [REDACTED]	[REDACTED] [REDACTED]	[REDACTED] [REDACTED]	[REDACTED]
[REDACTED] [REDACTED]	[REDACTED]	[REDACTED]	[REDACTED]

Tabulka Obratu a odpovídajícího obchodního zvýhodnění / *Table revealing the Turnover and the applicable trade benefit:*

Pro: [REDACTED]

████████████████████ ████████████████████ ████████	██████████ ██████████	██████████ ██████████	██████████ ██████████	████████████████
████████████████████ ████████████████████	██	██	██	██

4. [REDACTED]

5. [REDACTED]

